

УЧЕТ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОРЕЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА (из опыта разработки учебного пособия)



Аннотация

Цель исследования – разработка технологии обучения чтению студентов 1-го курса педагогического вуза – будущих учителей корейского языка на материале корейских народных сказок. В статье уточняется понятие «сказка» в обучении корейскому языку; определяются лингводидактические особенности текстов корейских сказок, которые необходимо учесть при составлении учебного пособия; представлен комплекс заданий по обучению чтению корейских сказок. Приводится анализ результатов опроса, проведенного среди студентов и направленного на выявление эффективности разработанной технологии обучения чтению на материале корейских народных сказок.



Abstract

CONSIDERATION OF THE LINGUISTIC AND DIDACTIC FEATURES OF KOREAN FOLK TALES IN TEACHING READING TO STUDENTS OF A PEDAGOGICAL UNIVERSITY (FROM THE EXPERIENCE OF DEVELOPING A TRAINING MANUAL)

The purpose of the article is to develop a technology for teaching reading to 1st year students of a pedagogical university – future teachers of the Korean language based on Korean folk tales. The article clarifies the concept of 'fairy tale' in teaching the Korean language, defines the linguistic and didactic features of the texts of Korean fairy tales, and presents a set of exercises and tasks for reading Korean fairy tales. The author provides an analysis of the results of a survey conducted among students aimed at identifying the effectiveness of the developed technology for teaching reading based on Korean folk tales.



Ключевые слова

корейская народная сказка, корейский язык, чтение на иностранном языке



Keywords

Korean folk tale, Korean language, reading in a foreign language

История развития российско-корейского гуманитарного сотрудничества в сфере культуры, туризма, а также в области образования предопределила актуальность данного исследования, обусловленную возрастающим интересом российских обучающихся к изучению корейской культуры и корейского языка. На протяжении последних двух десятилетий движущей силой популяризации корейского языка среди российских обучающихся является Корейская волна / 한

한글 / халлю [5, с. 107]. Ежегодно отмечается рост числа поступающих в РГПУ имени А. И. Герцена на корейское языковое направление, реализуемое кафедрой восточных языков и лингводидактики Института востоковедения, по направлениям подготовки «Педагогическое образование» и «Лингвистика».

Актуальность выбранной темы подтверждается лингводидактическими трудностями, возникающими у студентов начального этапа обучения в процессе чтения. Целью исследования является разработка технологии обучения чтению студентов 1-го курса педагогического вуза — будущих учителей корейского языка на материале корейских народных сказок.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- уточнить понятие «сказка» в обучении корейскому языку;
- определить лингводидактические особенности корейских сказок;
- разработать комплекс упражнений и заданий, направленных на формирование умений чтения на материале корейских народных сказок;
- уточнить технологию формирования умений чтения посредством текстов сказок на корейском языке.

Материалом для исследования послужили: учебное пособие А. Ден «Корейские сказки, забавные и волшебные. Невеста-улитка. Пособие по чтению», выпущенное в 2019 году, переизданное в 2022 году [5]; «Корейские сказки» Н. Г. Гарина-Михайловского; хрестоматии по корейской литературе для учащихся 6–7-х классов корейских общеобразовательных учреждений [3]; учебное пособие по чтению А. Ден «Вегетарианка» (на основе одноименного романа корейской писательницы Хан Ган) [4]; «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова [9]; «Толковый словарь корейского языка» / **국어사전** / *куго сачжон* [14]. Теоретическую основу работы составляют исследования отечественных и зарубежных ученых о значении чтения в процессе обучения иностранным языкам (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез), определении видов сказок и их особенностях (Э. В. Померанцева, О. И. Трубицина), значимости сказки в процессе обучения иностранным языкам на начальном этапе (Л. И. Аббасова, А. Ден, М. В. Муриева, Н. Н. Чайко).

Для решения поставленных задач использованы следующие методы исследования:

- теоретические: методы теоретического анализа и синтеза, моделирования по аналогии (педагогическое наблюдение, педагогическое тестирование), описательный метод в рамках выявления лингводидактических особенностей текстов корейских народных сказок;
- эмпирические: проведение опроса среди обучающихся с целью выявления эффективности разработанной технологии обучения чтению на корейском языке посредством текстов сказок.

Теоретическая значимость работы в использовании результатов проведенного исследования для дальнейшего теоретико-методологического изучения, во внедрении полученного материала в содержание рабочих планов учебных дисциплин «Методика обучения восточным языкам», «Лингвосоциокультурные основы методики преподавания восточных языков». Практическая значимость заключается в применении разработанной технологии обучения чтению в области преподавания корейского языка в рамках таких языковых дисциплин, как «Основы речевой деятельности», «Практикум по культуре речевой деятельности», «Иностранный язык», «Практика устной речи». Из российских изданий корейских народных сказок необходимо отметить первое их собрание, подготовленное писателем Н. Г. Гариным-Михайловским, записавшим их в 1898 году в ходе поездки по провинциям Кореи [7, с. 8].

Сказки всегда вызывали интерес у читателей всех поколений и возрастов. Вследствие возрастающего интереса к изучению корейского языка и корейской культуры возникла необходимость в разработке учебного пособия по обучению чтению на начальном уровне, включающего тексты сказок, страноведческие заметки, комплекс упражнений и заданий.

Понятие сказки в корейской культуре выражается словами **동화 이야기** / *тонхва ияги*, **옛날 이야기** / *енналь ияги*. Особенностью корейских сказок является включение в них фрагментов жизнеописаний легендарных и исторических персонажей. В «Толковом словаре корейского языка» данное понятие определяется как произведение для детей, обладающее воспитательной ценностью, детские рассказы [14, с. 720]. В словаре С. И. Ожегова понятие «сказка» определяется как «повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил...» [9]. Следовательно, понятие сказки в методике обучения корейскому языку можно определить следующим образом: обладающее образовательной и воспитательной ценностью, часто адаптированное повествовательное фольклорное произведение на изучаемом иностранном языке о вымышленных лицах, событиях, преимущественно с участием волшебных, магических сил, ориентированное на формирование и дальнейшее совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности обучающихся.

Особенностями корейских сказок как жанра фольклорной прозы являются:

1. Поэтичность. Свойственное сказкам повествование способствует развитию речевой культуры, обогащению языковых и фоновых знаний, познанию отличительных особенностей национального характера.
2. Вымысел. Действие корейских сказок происходит с вымышленными лицами в вымышленном государстве, уезде.
3. Развлекательный характер. Сказки на изучаемом языке позволяют внести разнообразие в учебный процесс, способствуют формированию, поддержанию устойчивой положительной мотивации к чтению и учебному процессу в целом.
4. Воспитательный характер. Сказки способствуют воспитанию необходимых качеств личности [1, с. 5] в целом и развитию у будущих учителей эмоционального интеллекта.
5. Отражение самобытности культуры страны изучаемого языка.

Несмотря на трудности, возникающие у обучающихся в процессе чтения фольклорных произведений, тексты народных сказок оптимизируют процесс развития речевых навыков, умений и накопления фоновых знаний, введения нового лексического и грамматического материала. Используемые в текстах сказок стилистические средства способствуют усвоению языкового материала [13, с. 141], а коммуникативные стратегии – легкому восприятию и передаче сюжета [8, с. 32]. Ситуативная значимость грамматических явлений в текстах сказок способствует формированию устойчивого грамматического навыка.

На основе классификации сказок, предложенной фольклористом Э. В. Померанцевой, можно определить следующие группы корейских народных сказок:

1. К сказкам о животных, возникшим в древние времена, можно отнести тотемические мифы о происхождении корейского народа. Ярким примером является миф о Тангуне / **단군** / **檀君** (владыка из рода сандалового дерева), тотемными животными в котором выступают медведь и тигр. Со временем мифологический характер данного повествования был утерян, но обреты

черты сказки. Характерными героями корейских мифологических сказок являются тигр, заяц, черепаха, морские обитатели (осьминог, анчоус, камбала, акула и проч.).

2. В авантюрных сказках повествуется о приключениях находчивого, талантливого героя, происходящих в историческом периоде времени и месте; элементы магии, волшебства отсутствуют [10, с. 881]. Ярким примером является корейская сказка-полулегенда о Хон Гильдоне / **홍길동** / 洪吉童.
3. Герои бытовых сказок, в основе которых лежат события повседневной жизни, противопоставлены друг другу по признаку или качеству: бедный/богатый, глупый/умный, добрый/злой. Элементы магии, волшебства отсутствуют, преобладает динамический тип сюжета. В качестве вознаграждения за поступки и перенесенные страдания в финале истории происходит восстановление справедливости, например, как в сказке «Мальчик и его мама» / **소년과 어머니**.
4. Волшебные сказки, как и сказки о животных, первоначально связанные с различными мифами, имели магическое значение. В них отражены представления о морали и идеалах; им свойственны сюжеты о правителе (например, о короле / **왕** / ван, императоре-драконе / **용왕** / ёнван, нефритовом императоре / **옥황상제** / окхвансандже); о магических способностях, полученных извне (например, от выпитой воды из молодильного родника / **젊어지는 샘물** / чольмочжинин семмульт).

Лингводидактические особенности корейских народных сказок, которые были учтены при разработке учебного пособия, можно разделить на группы:

1. Корейские антропонимы. Для оптимизации межкультурной коммуникации важно адекватное понимание корейских антропонимов как единиц с этнокультурным компонентом семантики. Восприятию в процессе чтения препятствует отсутствие категории рода имен существительных в системе корейского языка, отсутствие в корейском алфавите разделения на прописные и заглавные буквы, отсутствие разделения местоимений 3-го лица единственного числа.
2. Иероглифическая база лексических единиц:
 - Корейских антропонимов (имен персонажей), для полного понимания семантического значения которых важно знание иероглифов. Например, имена главных персонажей классического корейского романа «Повесть о Чхунхян» – **춘향** / чхунхян, весенний аромат / **춘향**, **이몽룡** / ли монрён / мечтающий дракон / **李夢龍**, наличие фамилии указывает на высокое происхождение и мужской пол персонажа.
 - Корейских фразеологизмов / **사자성어** / сачжасоно, которые используются в текстах корейских народных сказок в качестве морали, выраженной в состоящем из иероглифических компонентов микротексте. Например, **일석이조** / ильсокиджо / букв. «двух птиц одним камнем» / 一石二鳥. Так, подтверждается необходимость изучения будущими учителями корейского языка иероглифов с 1-го курса, что способствует более эффективному усвоению лексики и лучшему пониманию ее этимологии (в том числе в процессе чтения корейских народных сказок) [6, с. 110].
3. Использование окончаний форм конечной сказуемости письменного стиля корейского языка, включенных в стилистический минимум владения; также архаичных форм конечной сказуемости повелительного наклонения.
4. Наличие в корейском языке обширного объема ониматопозитической лексики, отражающей звуки природы, окружающего мира, образ действия; выступающей в роли главных и второстепенных членов предложения.
5. Необходимость отражения этно-фольклорного своеобразия [12] и историко-культурного контекста в иллюстрациях учебного пособия по обучению

чтению на корейском языке. На рисунке 1 изображение тигра соответствует образу, принятому в корейской народной живописи (см. рис. 1). На рисунке 2 изображены: элементы корейской традиционной одежды; образ корейского персонажа, выраженный в очертании лица; бытовые особенности уклада жизни (кухонная утварь, корейское традиционное жилище) (см. рис. 2).

Учет данных особенностей при разработке учебного пособия по обучению чтению на материале корейских народных сказок способствует реализации полимодальности, выражающейся в процессе освоения мира и общения [1, с. 3].

Отбор текстов корейских народных сказок для чтения производился с учетом следующих критериев:

1. информативная содержательность;
2. наличие одной сюжетной линии с последовательным изложением;
3. логика изложения (завязка, основное событие, способ решения проблемы, кульминация, развязка, мораль);
4. наличие заголовка, раскрывающего содержание текста сказки;
5. реализация принципа антитезы [2, с. 238];
6. принадлежность к категории известных классических корейских произведений, которые включены в содержание хрестоматий и рекомендованы для чтения учащимися корейских образовательных учреждений начального и основного общего образования;
7. уровень владения корейским языком на 1–2-м курсах педагогического вуза.

Учебное пособие ориентировано на читателей, у которых сформированы навыки чтения и письма, речевые навыки и речевые умения в основных видах речевой деятельности в рамках обиходных тем общения. Целью обучения чтению на корейском языке посредством данного учебного пособия выступает развитие умений чтения на корейском языке. Разработанный комплекс упражнений направлен на совершенствование умения вероятностного прогнозирования, логических умений и развитие эмоционального интеллекта, совершенствование лингвосоциокультурной и компенсаторной компетенций — компонентов иноязычной коммуникативной компетентности.

В учебном пособии технология обучения чтению традиционно включает три этапа.

1. Примеры упражнений и заданий предтекстового этапа:
 - 왜 개와 고양이 사이가 안 좋은지 같은 동화를 찾아 보십시오. («Найдите сказки, из которых можно узнать, почему кошки не дружат с собаками — например, белорусскую, китайскую народные сказки и др».)
 - 밑에 있는 의태어/의성어를 러시아말로 옮겨 보세요. («Переведите на русский язык онomatopoeias, найдите эквиваленты»).
2. Примеры упражнений и заданий текстового этапа:
 - 빈 칸을 지워 보세요. («Прочтите сказку, заполните пропуски».)
3. Примеры упражнений и заданий послетекстового этапа:
 - 표시를 완성해 보십시오. («Заполните таблицу; в правую колонку необходимо записать действия, совершенные одним из обозначенных героев».)
 - 이 글의 주제로 알맞은 것을 고르십시오. («Выберите утверждение, содержащее основную мысль».)
 - 이야기의 또 한 제목을 만들어 보십시오. («Подумайте, как еще можно назвать сказку. Объясните свой выбор».)



Рис. 1

Иллюстрация
к сказке «Братец
Месяц и сестрица
Солнце»



Рис. 2

Иллюстрация
к сказке
«Невеста-улитка»

- 상상하여 글을 쓰고 말해 보세요. («Представьте следующие ситуации, предложите решение проблемы».)
- 다음 글을 읽고 연결해 보세요. («Соедините указанные в левой колонке описания характера с подходящим, на ваш взгляд, знаком зодиака».)
- 옥황상제와 열 두 마리 동물의 대화를 만들어 보십시오. (역할: 옥황상제, 쥐, 소, 호랑이, 토끼, 용, 뱀, 말, 양, 원숭이, 닭, 개, 돼지). («Разыграйте диалоги между главными героями; в скобках указаны основные персонажи».)
- 전이야기/뒷이야기를 만들어 보세요. («Придумайте предысторию, продолжение сказки») [5].

В ходе данного исследования был проведен опрос среди 63 студентов бакалавриата РГПУ им. А. И. Герцена, изучающих корейский язык как первый иностранный. Анализ полученных результатов позволил выявить положительное отношение обучающихся к чтению сказок и на корейском, и на родном языке. Более 85 % респондентов связывают чтение сказок с детством и первой прочитанной книгой.

На вопрос «Есть ли возрастные ограничения по обучению корейскому языку на материале сказок?» 70 % респондентов дали отрицательный ответ, 30 % опрошенных отметили, что не рекомендовали бы использовать некоторые корейские сказки при обучении чтению учащихся общеобразовательных учреждений, так как, например, в сказках «Невеста-улитка» и «Сновидение анчоуса» содержатся сцены антиобщественных действий, хотя в противостоянии добра и зла неявно прослеживается победа добра над злом. В качестве основных сложностей, которые испытали студенты, 68 % респондентов указали на большое количество онomatopoeических слов; 24 % отметили наличие корейских фразеологизмов; 8 % – культурологические отличия по сравнению с русскими народными сказками, а из всего перечня заданий как самое сложное охарактеризовали перевод онomatopoeических слов и фразеологизмов синокорейского происхождения. Составление диалогов между персонажами сказки (главными и второстепенными героями) также отмечено студентами как требующее усилий и времени.

Как показали результаты опроса, студентам нравится читать сказки на корейском языке, так как, несмотря на небольшой объем, они позволяют глубже понять корейскую культуру, к тому же это «чтение ради удовольствия»: хочется как можно больше узнать о персонажах сказок, которые появляются в корейских сериалах. По этой же причине в качестве наиболее любимой (из приведенных в учебном пособии) студенты назвали сказку «Невеста-улитка», заглавный персонаж которой – **우렁이 각시** – появляется в популярных корейских сериалах, основанных на мифах: «Легенда о девятихвостом лисе», «Легенда о девятихвостом лисе 1938». Учащиеся отметили, что наиболее схожими с корейскими считают такие русские сказки, как «Волшебное кольцо», «Заяц и черепаха», «Сказка о лягушонке», «Царевна-лягушка». Также студентам было предложено назвать сказки и легенды, которые им хотелось бы прочесть. Среди прочих были названы легенды о правителях и прародителях корейского народа. Чтение данных текстов требует соответствующего объема иероглифических и фоновых знаний, умения читать, так называемых «смешанных текстов»; вот почему ознакомление с подобными текстами можно предложить лишь на 3-м курсе обучения в педагогическом вузе.

Формирование у будущих учителей корейского языка опыта в отношении чтения корейских народных сказок критически важно, так как сказка, будучи памятником устного народного творчества носителей корейского языка, является одним из главных инструментов воспитания и формирования социального опыта личности, необходимого в будущей профессиональной деятельности.



Литература

1. **Аббасова Л. И.** Особенности сказки как средства воспитания и обучения детей дошкольного возраста // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 68. – С. 4–7.
2. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
3. **Гарин-Михайловский Н. Г.** Корейские сказки. – Москва: Просвещение-Союз, Просвещение, 2023. – 208 с.
4. **Ден А.** Хан Ган. Вегетарианка. Учебное пособие. Книга для чтения на корейском языке / Комментарии Анны Ден и Чо Чжи Сук. – Санкт-Петербург: КАРО, 2025. – 223 с.
5. **Ден А.** Корейские сказки, забавные и волшебные. Невеста Улитка. Пособие по чтению / Составление, комментарии и упражнения Анны Ден. – Санкт-Петербург: КАРО, 2022. – 128 с.
6. **Ден А.** Развитие русско-корейских отношений в области образования // Известия Иркутского государственного университета. Серия «Политология. Религиоведение». – 2020. – № 34. – С. 106–111.
7. **Ден А., Геворкян А. В., Романова И. С.** Обучение иероглифике студентов педагогического вуза: опыт разработки учебного пособия по иероглифике корейского языка // Научное мнение. – Санкт-Петербург. – 2025. – № 4. – С. 108–114.
8. **Муриева М. В., Чайко Н. Н.** Лингводидактический и воспитательный аспекты текстов сказок в иноязычном обучении // Иностр. языки в школе. – 2022. – № 10. – С. 26–32.
9. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка. – URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 24.11.2024).
10. **Померанцева Э. В.** Сказка // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – Т. 6. – URL: <http://feb-web.ru/feb/skazki/encyclop/skl-880-.htm> (дата обращения: 19.12.2024).
11. **Твердохлебова И. П.** Полиmodalность как фактор оптимизации речевого взаимодействия в обучении иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2024. – № 7. – С. 2–4.
12. **Трубицина О. И., Кузнецова М. А.** Сказкологема как единица познания этно-фольклорного своеобразия сказок // The Emissia Offline Letters. – 2022. – № 4.
13. **Koushki A.** Engaging English Learners Through Literature, Fairy Tales, and Drama // International Journal of Applied Linguistics and English Literature. – 2019. – № 8. – P. 138–144.
14. 새로 나온 국어 사전 («Новый толковый словарь корейского языка») / 국어문학회 편. – 2003. – 2934 p.

Ден Анна, канд. пед. наук, заведующий кафедрой восточных языков и лингводидактики Института востоковедения Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена.
E-mail: denanna2005den@yandex.ru



Сведения
об авторе